

VACUNA CONTRA LA GRIPE

DESACTIVADA

LO QUE USTED NECESITA SABER

2004-2005

1 ¿Por qué vacunarse?

La gripe, también conocida como la influenza o flu, es una enfermedad seria.

Está causada por un virus que se pasa de las personas infectadas a la nariz o la garganta de otras.

La gripe puede causar:

- fiebre
- dolor de garganta
- escalofríos
- tos
- dolor de cabeza
- dolores musculares

Cualquier persona puede contraer la gripe. La mayoría de las personas están enfermas con gripe por pocos días, pero algunas se enferman con mayor gravedad y necesitan ser hospitalizadas. La gripe causa un promedio de 36,000 muertes todos cada año en los Estados Unidos, la mayoría de ellas entre ancianos.

La vacuna contra la gripe puede prevenir la gripe.

2 La vacuna contra la gripe

Ahora hay disponibles dos tipos de vacunas contra la gripe. La vacuna desactivada contra la gripe (muerta), en forma de inyección, se ha usado en Estados Unidos por muchos años. En 2003 se autorizó el uso de una vacuna viva, debilitada. Esta se aplica como un aerosol en las fosas nasales.

Los virus de la gripe cambian a menudo. Es por eso que la vacuna contra la gripe se actualiza todos los años.

La protección que da la vacuna se desarrolla aproximadamente 2 semanas después de recibir la vacuna y puede durar hasta un año.

Algunas personas que se vacunan aun así se pueden enfermar de gripe, pero por lo general tienen un caso mucho más leve que las personas que no se vacunaron.

La vacuna contra la gripe se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas, incluyendo la vacuna contra el neumococo.

Algunas vacunas desactivadas contra la gripe contienen timerosal, una forma de mercurio, como preservativo. Algunas contienen sólo rastros de timerosal. No hay pruebas científicas de que el timerosal en las vacunas sea dañino y los beneficios conocidos de la vacuna superan los posibles riesgos del timerosal. Si tiene preguntas sobre el timerosal o la vacuna contra la gripe con timerosal reducido, hable con su médico.

3 ¿Quiénes deben recibir la vacuna desactivada contra la gripe?

Las personas de 6 meses de edad y mayores en riesgo de tener un caso grave de gripe o complicaciones de la gripe, y las personas que estén en estrecho contacto con ellas (incluyendo a todos los que vivan en el mismo hogar) deben vacunarse.

Se recomienda una vacuna anual contra la gripe a:

- **Todos los niños** de 6 a 23 meses de edad.
- **Las personas que están en contacto con su hogar y las personas que cuiden a niños**-desde el nacimiento hasta los 23 meses-fuera del hogar.
- Las personas **de 50 años de edad o mayores de 50 años**.
- Personas con problemas médicos crónicos que viven en **instituciones de cuidado a largo plazo**.
- Las personas que tienen un **problema de salud a largo plazo** con:
 - enfermedad del corazón
 - enfermedad de los pulmones
 - asma
 - enfermedad de los riñones
 - enfermedad metabólica, como la diabetes
 - anemia y otras enfermedades de la sangre
- Las personas que tienen el **sistema inmunológico debilitado** a causa de:
 - VIH/SIDA u otras enfermedades que afecten el sistema inmunológico
 - tratamiento a largo plazo con medicamentos como esteroides
 - tratamiento del cáncer con rayos X o medicamentos
- Las personas de 6 meses a 18 años de edad en **tratamiento con aspirina a largo plazo** (estas personas podrían contraer el Síndrome de Reye si les diera la gripe).
- Las mujeres que estarán **embarazadas** durante la temporada de la gripe.
- Médicos, enfermeras, parientes o todas las demás personas en **estrecho contacto con personas en riesgo** de contraer gripe grave.
- Todos los que deseen **reducir su probabilidad de contraer gripe**.

Se debe *considerar* una vacuna anual contra la gripe para:

- Las personas que prestan **servicios comunitarios esenciales**.
- Las personas en alto riesgo de complicaciones de la gripe que **viajan** al hemisferio sur entre abril y septiembre o que viajan a los trópicos o en grupos de turismo en cualquier época del año.
- Las personas que viven en **residencias** o en otros lugares en que viva mucha gente, para prevenir brotes.

Inactivated Influenza Vaccine - Spanish 5/24/04

He leído o me han explicado la información en este formulario sobre la gripe y la vacuna contra la gripe. He tenido la oportunidad de hacer preguntas, que me fueron respondidas a mi plena satisfacción. Creo que entiendo los beneficios y los riesgos de la vacuna contra la gripe y solicito que me la den o que se la den a la persona nombrada a continuación para la que estoy autorizado a realizar este pedido.

INFORMACIÓN SOBRE LA PERSONA QUE RECIBIRÁ LA VACUNA 2004-2005 (escriba en letra de molde)					For Clinic Use
Apellido	Nombre	Inicial	Fecha de nacimiento	Edad	Clinic Identification
Dirección		Ciudad			Date VIS was given
Condado		Estado	Código postal		Manufacturer and Lot No.
Firma de la persona que será vacunada (o de la persona autorizada a realizar este pedido)				Fecha	Site of Injection
					Date Vaccinated
Chronic Disease: ____ Yes ____ No					Person Administering Vaccine

4

¿Cuándo debo vacunarme contra la gripe?

La mejor época para vacunarse contra la gripe es en octubre o noviembre.

Algunas personas deben vacunarse contra la gripe en **octubre** o antes. Esto incluye a:

- personas de **50 años de edad y mayores**,
- personas más jóvenes en **alto riesgo** de la gripe y sus complicaciones (incluyendo a los **niños de 6 a 23 meses de edad**),
- **las personas que tienen contacto** con las personas de alto riesgo de su hogar,
- **los que trabajen en el campo de la salud** y
- **niños menores de 9 años de edad** que se vacunen contra la gripe por primera vez.

La temporada de la gripe puede alcanzar su punto máximo en cualquier momento entre diciembre y marzo, pero lo más frecuente es que ocurra en febrero. Así que, la mayoría de los años puede ser provechoso vacunarse en diciembre, o incluso después.

La mayoría de las personas necesitan una sola vacuna contra la gripe por año para prevenir la gripe. **Los niños menores de 9 años de edad que se vacunen contra la gripe por primera vez** requieren 2 dosis. En el caso de la vacuna desactivada, estas dosis se dan con un mes de diferencia. Los niños en este grupo de edad que recibieron una dosis el año pasado, aunque fuera la primera vez que se vacunaban, necesitan una sola dosis este año.

5

Algunas personas deben hablar con un médico antes de vacunarse contra la gripe.

Hable con un médico antes de vacunarse contra la gripe si:

- 1) alguna vez tuvo una reacción alérgica seria a los huevos o a una dosis anterior de la vacuna contra la gripe o
- 2) tuvo el Síndrome de Guillain-Barré (GBS).

Si tiene fiebre o está gravemente enfermo en el momento en que tiene programado vacunarse, en general debe esperar hasta recuperarse antes de vacunarse contra la gripe. Pregunte a su médico o enfermera si tiene que hacer una nueva cita para vacunarse.

6

¿Cuáles son los riesgos de la vacuna desactivada contra la gripe?

Es posible que una vacuna, como cualquier medicamento, pueda causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que una vacuna cause daños serios, o la muerte, es sumamente pequeño.

Los problemas serios de la vacuna desactivada contra la gripe ocurren muy rara vez. Los virus en la vacuna desactivada contra la gripe están muertos, de manera que la vacuna no le puede dar gripe.

Problemas leves:

- dolor, enrojecimiento o hinchazón en el lugar donde lo vacunaron
- fiebre
- dolores

Si estos problemas ocurren, en general comienzan poco tiempo después de vacunarse y duran 1 ó 2 días.

Problemas graves:

- Las reacciones alérgicas a causa de las vacunas que amenazan la vida ocurren muy rara vez. Si ocurren, es a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado.
- En 1976, la vacuna contra la gripe porcina estuvo relacionada con una enfermedad paralítica grave llamada Síndrome de Guillain-Barré (GBS). Desde entonces las vacunas contra la gripe no han sido vinculadas claramente al GBS. Sin embargo, sí *hay* un riesgo de contraer GBS de las vacunas actuales contra la gripe, se calcula que ese riesgo es de 1 a 2 casos por millón de personas vacunadas. Es mucho menor que el riesgo de contraer un caso de gripe grave, que se puede prevenir con la vacunación.

7

¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?

¿A qué debo prestar atención?

- Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Las señales de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, urticaria, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción llenando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS).

O puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en www.vaers.org o puede llamar al 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona asesoramiento médico.

8

¿Cómo puedo obtener más información?

- Pregunte a su médico o enfermera. Le pueden dar el prospecto que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Póngase en contacto con el Centro para el Control y la Prevención de las Enfermedades (CDC):
 - Llame al **1-800-232-2522** (inglés)
 - Llame al **1-800-232-0233** (español)
 - Visite los sitios web del CDC en www.cdc.gov/ncidod/diseases/flu/fluivirus.htm o www.cdc.gov/nip



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL IMMUNIZATION PROGRAM

Vaccine Information Statement
Inactivated Influenza Vaccine IMM-569 SP- Spanish (5/24/04)
Translated by Transcend, Davis, CA www.transcend.net